

الفصل الثالث المهندس THE ENGINEER

(١/٣) - واجبات وصلاحيه المهندس:

" Engineer's Duties and Authority "

يقوم صاحب العمل بتعيين "المهندس" للقيام بالواجبات المحددة له في العقد. ويجب أن يكون مستخدمو المهندس من مهندسين ومهنيين متمتعين بالكفاية اللائقة ومؤهلين لاداء مثل هذه الواجبات.

ليس للمهندس صلاحية في تعديل احكام العقد.

للمهندس ممارسة الصلاحيات المنوطة به تحديدا في العقد، أو تلك المفهومة من العقد ضمنا بحكم الضرورة. وإذا كان مطلوباً من المهندس ان يحصل على موافقة صاحب العمل قبل ممارسته لصلاحية ما، فإن مثل هذه المتطلبات يجب النص عليها في الشروط الخاصة. ويتعهد صاحب العمل بأن لا يفرض على المهندس أية قيود اضافية بخصوص ممارسته لصلاحيته، إلا إذا تم ذلك بموافقة من المقاول.

وفي كل الاحوال، فعندما يقوم المهندس بممارسة صلاحية ما تتطلب الحصول على موافقة صاحب العمل، فانه لغايات هذا العقد تعتبر وكأنها موافق عليها من قبل صاحب العمل .

باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط:

أ - عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحيته، سواء نص عليها صراحة في العقد، أو كانت مفهومة ضمنا منه، فإنه يقوم بها بالنيابة عن صاحب العمل، و

(a) The Engineer shall carry out the duties specified in the Contract.

ب- ليس للمهندس صلاحية في اعفاء أي من الفريقين من أي من الواجبات أو الالتزامات أو المسؤوليات المحددة في العقد؛ و

(b) The Engineer may exercise the authority specified in or necessarily to be implied from the Contract, provided, however, that if the Engineer is required, under the terms of his appointment by the Employer, to obtain the specific, approval of the Employer before exercising any such authority,

particulars of such requirements shall be set out in Part II of these Conditions. Provided further that any requisite approval shall be deemed to have been given by the Employer for any such authority exercised by the Engineer.

ج- ان أي مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو اصدار أي تعليمات أو اشعار،- أو اقتراح، أو طلب اختبار، أو أي تصرف مماثل من قبل المهندس (بما في ذلك اغفال عدم الموافقة) لا تعفي المقاول من أية مسؤولية يتحملها بموجب احكام العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الاخطاء أو الاغفالات أو التناقضات أو حالات عدم التقيد بالشروط.

(c) Except as expressly stated in the Contract, the Engineer shall have authority to relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract.

Engineer's Representative

The Engineer's Representative shall be appointed by and be responsible to the Engineer and shall carry out such duties and exercise such authority as may be delegated to him by the Engineer under

(٢/٣) - التفويض من قبل المهندس :

" Delegation by the Engineer "

للمهندس من وقت لآخر- أن يسند الى اي من مساعديه القيام بأي من الواجبات أو يفوضه بأي من الصلاحيات المنوطة به، كما يجوز له أن يلغي مثل هذا الاسناد أو التفويض. ويشمل هؤلاء المساعدون المهندس المقيم و/أو أي مفتشين مستقلين يعينون للتفتيش على بنود التجهيزات الآلية أو المواد أو اختبارها. يجب أن يكون التعيين أو التفويض أو الالغاء خطياً، ولا يعتبر مثل هذا الاجراء نافذا الا بعد تسلم الفريقين اشعارات بذلك. إلا أنه لا يحق للمهندس تفويض صلاحيته بإعداد التقديرات إعمالاً للمادة (٥/٣)، الا اذا وافق الفريقان على مثل هذا التفويض.

Appointment of Assistants The Engineer or the Engineer's Representative may appoint any number of persons to assist the Engineer's Representative in the carrying out of his duties .He shall notify to the Contractor the names, duties and scope of authority of such persons. Such assistants shall have no authority issue any instructions to the Contractor save in so far as such instructions may be necessary to enable them to carry

out their duties and to secure their acceptance of materials, Plant or workmanship as being in accordance with the Contract, and any instructions given by any of them for those purposes shall be deemed to have been given by the Engineer's Representative.

يشترط في هؤلاء المساعدين أن يكونوا من ذوي الكفاية اللائقة، ومؤهلين لأداء واجباتهم والقيام بالصلاحية المنوطة بهم، وأن يكونوا متمرسين باستعمال لغة الاتصال المحددة في المادة (٤/١) من العقد.

يتعين على كل من مساعدي المهندس، الذين تم اسناد واجبات اليهم أو تفويضهم بصلاحية ما، أن يصدروا التعليمات الى المقاول، وأن يتصرفوا ضمن حدود الصلاحية المحددة لهم بالتفويض. وتعتبر أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو موافقة أو فحص أو تفتيش أو اصدار تعليمات، أو اشعار، أو اقتراح، أو طلب أو اختبار، أو القيام بأي اجراء مماثل يقوم به أي منهم -ضمن حدود تفويضه- وكأنها صادرة عن المهندس، ورغم ذلك:

أ - فإن أي اخفاق من جانب مساعد المهندس في رفض أي عمل أو تجهيزات آلية أو مواد لا يعني المصادقة عليها، وبالتالي فانه لا يحول دون ممارسة المهندس لحقه في رفض تلك الأعمال أو التجهيزات الآلية أو المواد،

(a) any failure of the Engineer's Representative to disapprove any work, materials or Plant shall not prejudice the authority of the Engineer to disapprove such work, materials or Plant and to give instructions for the rectification thereof; and
ب- اذا اعترض المقاول على أي تقديرات أو تعليمات أصدرها مساعد المهندس، فإنه يجوز للمقاول أن يحيل الموضوع الى المهندس، الذي ينبغي عليه، دون توان، إما تأييدها أو نقضها أو تعديل مضمونها.

(b) if the Contractor questions any communication of the Engineer's Representative he may refer the matter to the Engineer who shall confirm, reverse or vary the contents of such communication.

"(٣/٣) - تعليمات المهندس: "Instructions of the Engineer"

للمهندس أن يصدر الى المقاول في أي وقت، تعليمات و مخططات إضافية أو معدلة، اذا كانت لازمة لتنفيذ الاشغال أو اصلاح أية عيوب فيها، عملاً بأحكام العقد.

لا يتلقى المقاول التعليمات الا من المهندس، أو من أي من مساعديه المفوضين رسمياً بموجب احكام هذا "الفصل". أما اذا كانت أي من هذه التعليمات تشكل تغييراً [أمراً تغييرياً] فإنه يتم تطبيق احكام "الفصل الثالث عشر" عليها. يتعين على المقاول أن يتقيد بالتعليمات التي تصدر اليه من المهندس أو مساعده المفوض حول أي أمر يتعلق بالعقد. وكلما كان ذلك عملياً فإن التعليمات يجب اصدارها خطياً،
اما اذا قام المهندس أو مساعده المفوض:

Engineer's Authority to Delegate The Engineer may from time to time delegate to the Engineer's Representative any of the duties and authorities vested in the Engineer and he may at any time revoke such delegation. Any such delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until a copy thereof has been delivered to the Employer and the Contractor. Any communication given by the Engineer's Representative to the Contractor in accordance with such delegation shall have the same effect as though it had be given by the Engineer. Provided that:

Instructions in Writing Instructions given by the Engineer shall be in writing, provided that if for any reason the Engineer considers it necessary to give any such instruction orally,

- أ- باصدار أمر شفوي،
ب- وتسلم تثبيتاً خطياً من المقاول (أو من ينوب عنه) بخصوص الامر الشفوي خلال يومي عمل من تاريخ صدورهما،
ج- ولم يتم بالرد عليه خطياً بالرفض و/أو اصدار تعليمات بشأنه خلال يومي عمل من تاريخ تسلمه اشعار المقاول،
عندئذ يعتبر تثبيت المقاول لمثل هذا الامر الشفوي وكأنه أمر خطي صادر عن المهندس أو مساعده المفوض، حسب واقع الحال.

the Contractor shall comply with such instruction. Confirmation in writing of such oral instruction given by the Engineer, whether before or after the carrying out of the instruction, shall be deemed to be an instruction within the meaning of this Sub-Clause. Provided further that if the Contractor, within 2 days, confirms in writing to the Engineer any oral instruction of the Engineer and such confirmation is

not contradicted in writing within 2 days by the Engineer, it shall be deemed to be an instruction of the Engineer. The provisions of this Sub-Clause shall equally apply to instructions given by the Engineer's Representative and any assistants of the Engineer or the Engineer's Representative appointed pursuant.

- على المهندس أن يعمل بنزاهة وتجرد : " Engineer to Act Impartially " كلما أقتضى العقد أن يمارس المهندس سلطته التقديرية في :-

Engineer to Act Impartially Wherever, under the Contract, the Engineer is required to exercise his discretion by:

أ- اصدار قرار أو ابداء رأي أو موافقة ، أو

(a) giving his decision, opinion or consent,

ب- التعبير عن رضاه أو مصادقته ، أو

(b) expressing his satisfaction or approval,

ج- تحديد القيمة ، أو

(c) determining value, or

د- القيام بأي تصرف آخر من شأنه أن يؤثر على حقوق أو التزامات صاحب العمل أو المقاول .

(d) otherwise taking action which may affect the rights and obligations of the Employer or the Contractor

فعليه أن يراعي الحيدة في ممارسة هذه السلطة التقديرية وفقا لشروط العقد وأخذاً في الاعتبار مجموع الظروف ، ويمكن إعادة طرح ، أو مراجعة ، أو تعديل ، أي قرار أو رأي أو موافقة أو تعبير عن الرضا أو مصادقة أو تحديد للقيمة أو تصرف (صادر عن المهندس) وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة (٦٧) من هذه الشروط .

he shall exercise such discretion impartially within the terms of the Contract and having regard to all the circumstances. Any such decision, opinion, consent, expression of satisfaction, or approval, determination of value or action may be opened up, reviewed or revised as provided in Clause 67.

المادة ٧ :

١/٧ - المخططات والتعليمات الاضافية : " Supplementary

" Drawings and Instructions

يحق للمهندس أن يصدر من وقت لآخر أي مخططات اضافية أو تعليمات تكون ضرورية من أجل تنفيذ الأشغال بصورة متقنة وانجازها وصيانتها ، وعلى المقاول أن ينفذ هذه المخططات والتعليمات وأن يتقيد بها ويجب على المهندس أن يؤرخ ويرقم التعديلات والاضافات وان يوثق المخططات الاضافية والتفصيلية والموافقات التي يصدرها بشأن مخططات المقاول التي هي بحاجة الى تصديق من قبله .

7.1 Supplementary Drawings and Instructions
The Engineer shall have authority to issue to the Contractor, from time to time such supplementary Drawings and instructions as shall be necessary for the purpose of the proper and adequate execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein. The Contractor shall carry out and be bound by the same.

٣/٧ - المسؤوليات لا تتأثر بالموافقة : " Responsibility

"Unaffected by Approval

ان موافقه المهندس التي تصدر بموجب الفقرة (٢/٧) اعلاه لا تعفي المقاول من أي من التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد .

7.3 Responsibility Unaffected by Approval
Approval by the Engineer, in accordance with Sub-Clause 7.2, shall not relieve the Contractor of any of his responsibilities under the Contract.

(٤/٣) - استبدال المهندس : " Replacement of the

"Engineer

إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس، فإنه يتعين عليه قبل مهلة لا تقل عن (٤٢) يوماً من تاريخ الاستبدال أن يشعر المقاول بذلك، وأن يحدد في إشعاره اسم وعنوان وتفاصيل خبرة المهندس البديل. وليس لصاحب العمل أن يقوم بتعيين المهندس البديل إذا كان للمقاول اعتراض معقول عليه، على أن يقوم المقاول بإشعار صاحب العمل باعتراضه، مع بيان التفاصيل المؤيدة لذلك.

(٥/٣) - التقديرات: " Determinations "

حيثما تقتضي هذه الشروط أن يقوم المهندس بإعمال هذه "المادة" لأغراض الاتفاق أو اعداد التقديرات لأي أمر، فإنه يتعين على المهندس أن يتشاور مع كل من الفريقين في مسعى جدي للتوصل الى اتفاق. اما اذا لم يتم التوصل الى اتفاق، فإنه يتعين على المهندس أن يعد تقديراته بصورة منصفة بموجب احكام العقد، أخذاً في الاعتبار كل الظروف ذات العلاقة.

ثم يقوم المهندس بإشعار كل من الفريقين عن أي اتفاق أو تقديرات يتوصل اليها، مع التفاصيل المؤيدة. ويتعين على كل من الفريقين أن يلتزم بالاتفاق أو التقديرات الواردة في الإشعار، الا اذا تمت (أو الى أن تتم) اعادة النظر فيها، بموجب احكام "الفصل العشرين".